

The most appropriate translation of
Once upon a time in the far lands of Mount Everest, there '
is ' Fred lived a poor woodcutter named

في أحد الأيام على جبل افرست عاش قطاع خشب اسمه فريد-A-
في قديم الزمان في أراضي جبل افرست كان يعيش قطاع خشب اسمه فريد-B-
في قديم الزمان في الأراضي البعيدة من جبل افرست. هناك عاش قطاع خشب فقير اسمه فريدC
يحكى أن حطابا فقيرا اسمه فريد عاش وحيدا في كوخ خشبي بدون ماء أو كهرباء فيD- أرض
بعيدة على جبل افرست.

drama' comes from' The origin of the word (2

-A . 'drao' the Greek term.

'English term 'drop the -B

-C 'acte' French Term the

-D 'actus' Latin Term the

Translating 'plays' is mainly translating (3

.A. for a theatrical stage only

.B. for play text page only

.C. for page and stage

.D. neither for page nor for stage

most appropriate translation of The (4

SHYLOCK

;look to him: tell not me of mercy ,Gaoler

:-This is the fool that lent out money gratis

.look to him ,Gaoler

ANTONIO

.Hear me yet, good Shylock

-A

المرايبي: السجنان، واطلع إلى وسلم: يقول ليس لي من رحمة؛ وهذا هو الأحمق الذي أقرض من
دون مقابل المال: - السجنان، والنظر إليه
. انطونيوي: تسمعني حتى الآن، والمرايبي جيد

شاييلوك: أيها السجان ، انظر إليه، لا تسألني الرحمة. هذا هو الأحق الذي اقترض المال بدون B

فوائد. أيها السجان انظر إليه

أنطونيو

اسمعني يا شاييلوك الطيب

-C

شاييلوك: انظر اليه أيها السجان ولا تطلب مني أن أرحمه، هذا الذي أقترض المال بدون مقابل. يا سجان انظر اليه.

أنطونيو .

: على رسلك يا شاييلوك الطيب.

شاييلوك: يا سجان انظر اليه، لن أرحمه فهذا الذي استدان المال بدون مقابل. انظر D-

انطونيو: لم تسمعني بعد يا عزيزي شاييلوك

most appropriate translation of The (5

مشط شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر، وينك يا قمر ، مشط شعري

A. Brush your hair moon with a broken comb
?Where are you moon
I'm brushing my hair

?B. Have you brushed your silver locks my moon
?Have you brushed them with your broken comb
?Where are you my naughty moon
!I'm brushing my hair

,C. Comb your hair, little moon
.With the broken nice little comb
?Where are you, moon
"Combing my hair"

;D. Brush your hair, sweet love
With the broken comb
,With a hey, and a ho
?Where are you, sweet love
!and a ho! My love a hey Brushing my hair with

Creative translation in practice is (6

TT and & between ST balance ,A. an amalgamation of equivalence
.simplicity

.simplicity and utter rightness ,surprise of B. an amalgamation

. relevance C. a combination of accuracy and
communicative purpose and , equivalence of amalgamation D. an
.simplicity

An oratory is (7

.speaking to an audience with good speech of art A. the

..B. the art of talking to an audience with eloquence

.the art of convincing an audience to accept one's speech-C

.D. the art of swaying an audience by eloquent speech

" of The most appropriate translation (8

إنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ " is

.A. You are coming to the land of guile, deceit and treachery

.B. You are bound for the land of cunning, deceit and treachery

.C. You are going the land of guile, deceit and betrayal

.D. You are heading towards the land of guile, deceit and treachery

most appropriate translation of The (9

Standard of right a warfare between two standards: the :a warfare Life is 'is 'and the Standard of wrong

-A . الحياة حرب بين الصبح والخطأ

-B الحياة حرب بين الصواب والغلط

-C الحياة معركة بين الحق والباطل

-D الحياة مع معركة بين الخير والشر

Poetry should be translated into (10

. right A. poetry in its own

.B. prose as it is untranslatable

.C. both poetry and prose

.D. neither poetry nor prose on their own

Translation of poetry is (11

- .as a creative act as writing one's poetry -A
- .a creative act than writing one's poetry more -B
- a creative act than writing one's poetry less -C
- .like writing one's poetry but with a difference -D

: is A short story (12

- .narrative, either true or fictitious, in prose or verse a' -A
- .performance, either true or fictitious, in prose or verse a' -B
- .report, either true or fictitious, in prose or verse a' -C
- .genre, either true or fictitious, in prose or verse a' -D

When he smells the scent of the ' The most appropriate translation of (13
is ' it rose, he wants to see

- A عندما يشم رائحة الورد يريد أن يراها-
- B إن شمها استحلّ رؤيتها-
- C عيرها استهواه، فطلب رؤياها-
- D إن شم ريح الورد في أغصانها فمناه في ألوانها وبهاها-

The most appropriate translation of (14 " أكثر من ذكر الله"
is '

- .A. Remember your God and mention him as much as you can
- B. Make a lot of mention of God
- .of Allah whenever possible dhikr C. Make
- D. Make praising exercises of God

Creative translation involves (15

literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from a -A
the original

- .draft of the original and then rewriting it a -B
- .stage for drafting and another for rewriting the draft a -C
- three stage approach: drafting, redrafting and then translating a -D

' The most appropriate translation of (كان يوما ملتهبا كطفل نالت منه الحمى 16)

- .It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever -A
- .It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish -B
- .It was as hot as a child suffering from fever -C
- .The day was as hot as a child with a fever -D

One of the most appropriate approaches to translating poetry is (17

- .holistic approach a -A
- .communicative approach a -B
- .aesthetic approach an -C
- .semantic approach a -D

most appropriate translation of The (18

lovely and more day; thou art more Summers's Shall I compare thee to a 'temperate
is '

- A منذ يقارن حسنك المغربي بصيف قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأغلى
- B هلا قارنتك بيوم صيف جميل فتكوني أجمل منه وأحلى
- C أنت أكثر جمالا من الربيع الجميل وأطف من النسيم العليل
- D منذ يقارن حسنك المغربي بربيع قد تجلى وفنون سحرك قد باتت في ناظري أسمى وأغلى

Conventional 'core literary' genres are (19

- .poetry, philosophy, religion, short stories and novels ,drama -A
- .philosophy, poetry, short stories and novels , medicine ,drama -B
- .drama, poetry, short stories, novels and sacred texts-C
- .poetry, math, religion, short stories and novels and legal texts ,drama -D

The origin of the word 'creativity' comes from (20

- 'kreativitat' term A. the German
- 'creche' B. the English term
- 'creo' C. the Latin Term
- 'cric' D. the French Term

The dictionary definition of word 'creative' is(21

- A- inventive and receptive
- B- inventive and productive
- C- inventive and communicative
- D- inventive and imaginative

considered as being creative when it is Translation is (22

- A- novel and appropriate
- B- new and relevant
- C- fresh and imaginative
- D- modern and productive

:mind'is out of sight ,out of' most appropriate translation of The(23

- A بعيدا عن الانظار بعيدا عن العقل
- B بعيدا عن بصرك بعيدا عن عقلك
- C بعيدا عن العين بعيدا عن القلب
- D بعيد عن عينك بعيد عن قلبك

'most appropriate translation of' 'Mother Nature is angry The (24

- A الطبيعه الام غاضبه
- B الكون غاضب علينا
- C الالهه غاضبة علينا
- D ربنا غاضب علينا

most appropriate translation of The (25

ايها الناس , اسمعوا قلبي , فأني لا أدري لعلني لا ألقاكم بعد عامي هذا بهذا الموقف ابداً

- A. O people, listen to say, I do not know not to meet you after the years .that this situation never

Listen carefully to what I say, for I don't know whether I will !B. "O People
".ever meet you again here after this year

C. You people, listen to my speech. I don't know whether I will ever see you
.again in this place

listen to me. I don't know if I am going to be with you ,Makkah D. People of
here next year

most appropriate translation of The (26

"نفحات الايمان في مكه والمدينه المنوره"

Madinah and Makkah of humbleness and serenity in A-Fragrant gales
ALMunawarh

ALMunawarh Madinah and Makkah B-Scents of friendly atmosphere in
ALMunawarh Madinah and Makkah in sociableness familiarity C-Gusts of
Madinah and Makkah of cheerfulness and affection in D-Outbursts
ALMunawarh

most appropriate translation of The (27

الله خالق دنيانا ان كنت حقا انسانا
من غير ريب او شك امتلا القلب ايمانا

A. God is the Creator of the World if you were really a man.
Without a doubt this would fill the heart with faith.

B. Allah is the Creator of the World,
If you were a man,
Without any suspicion
Your heart should have faith in God.

C. Allah is the Creator of the World,
Man must say, without a shadow of doubt,
I believe in God.

D- God is the Maker of the World ,
 , any doubt You must say, without
faith in God have I

most appropriate translation of The (28

"لم يفكر كثيرا بان الحلاق كان يغط في ذلك الوقت في نوم عميق"

- He did not expect that the barber might be sleeping deeply at this time
 - He did not think that the barber might be falling asleep
- It did not cross his mind that, at this time of day the barber might be sleep.
- He did not think much of the possibility that the barber might be sound asleep at this time of the day.

29) Religious orations tend to appeal to:

A-hearts and minds

B-minds only

C-hearts only

D-Neither hearts nor minds but rather one's own interests

30) The most appropriate translation of

"لايموت فان من كان يعبد محمدا فإن محمدا قد مات , ومن كان يعبد الله فان الله حي"

A-If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."

B-If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead ,and those who were warshipping God is still alive and does not die."

C-Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die."

D-Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die."

31) The 'skopos' of poetic translation means

A-the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text

B- the transfer a message into another language

C-the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier

D-the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

32) The Translation of style in the context of literature is

A-awfully important

B-crucially unimportant

C-really unnecessary

D-significantly superfluous

33) The most appropriate translation of "

أَيُّهَا النَّاسُ، قَدْ فَرَضَ اللَّهُ عَلَيْكُمُ الْحَجَّ فَحُجُّوا

".A- Oh people, Allah has made Hajj a must on you. So do it not

".do it please .B- Oh people, God has made Hajj obligatory on you

C- Oh people, Allah has prescribed Hajj on you. So why you don't do

D- Oh people, Allah has made performing Hajj obligatory on you. ".it
So do it

most appropriate translation of The (34

"كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا يهدد جفونه ويغريه بقبلوله ممتع "

A- The atmosphere in the living room was so cold and fresh that he
was tempted to nap

he was refreshing that B-The air in the living room was so cold and
nap a tempted to have

C-The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap
was cold and fresh which tempted him guest room D-The air in the
.snooze naa to take a

:An Example of untranslatable subject matter is (35

A- Poetry

B-A theatrical song

(p.b.b.u.h) of Prophet Muhammad Hadeeth C-The

D-The Holy Quran

most appropriate translation of The (36

(ولاتقربوا الزنى انه كان فاحشة وشاء سبيلا)

it is foul and adultery ,for You shall not commit":Dawood -A
"indecent

surely it is an indecency, ; fornication And approach not": Arberry-B
"and evil as a way

for it is a indecent ; fornication or Nor come near to adultery C-Ali
way (deed) and an evil

"for it is a sin and an evil path ,go near adultery Do not":Yuksel -D

most appropriate translation of The (37

عَنْ عُمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ يَقُولُ: "لَا تُطْرُونِي، كَمَا أَطَرَتِ
النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُهُ، فَقُولُوا: عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ."
(رواه البخاري)

me as the Christians did to the son of overpraise Do not -A
Mary

Praise me not me as the Christians praised the son of Mary -B
did to the son of Mary C-Don't commend me as the Christians
Christians praised the son of the D-Don't compliment me as
Mary

most appropriate translation of The (38

عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ: "مَنْ أَحَدَّثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ
فَهُوَ رَدٌّ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

introduced to our religion is A-Everything new
".unacceptable

introduced to our religion is Anything inventive"-B
".rejectable

introduced to our religion is Anything imaginative"--C
".rejected

Anything innovative introduced to our religion is "-D
".rejected

: requires According to Rollo May, creativity (39

A-keen interest and seriousness

B-passion and commitment

C-accuracy and economy

D-elegance and content

most appropriate translation of The (40

The Chair she sat on, like a burnished throne glowed on the marble'
is

على الرخام لمع المقعد الذي عليه جلست كأنه العرش الوضاء-A-

الكرسي الذي استوت عليه مثل عرش متألق توهج على الرخام-B-

كان الكرسي الذي اقتعدته يحكي عرشاً مصقولاً ويلمع على الرخام-C-

الكرسي الذي جلست عليه بان كالعرش المصقول متوهجاً على الرخام-D-

translation is required to realize that the creative E.Gentzler (41
reveal

- and linguist historian, writer A-Competence as poetry
- B- Competence as scientist interested in literature and history
- C- Competence as a literary man interested in translation

D- Competence as a literary critic historical scholar and linguistic technician

:stylistic perspective ,the style of the Quran/a linguistic From(42

type of style that has its own literary but A-belongs to a narrative genre

style that has its own ttype to an informative but scientific belongs -B genre

to an instructional but expository type style that has its belongs -C own genre

to any type of literary texts or genre –types belong -D

translation is defined as a rewriting process which meets Creative(43 :three requirements

communication , accuracy ,naturalness-A

objective and systematic , new B-to be
communicative and accurate , relevant C-to be
naturalness , an communication , consistency-D

are engaged in a creative translation activity, you When you (44 should remember

you are dealing with both an art and science that -A

you are dealing with an art not a science that -B

you are dealing with neither an art nor a science that -C

a amalgamation of advertising and you are dealing with that -D science

most appropriate translation of The (45

كلقاء البحر بالنهر

وحياتك يابن البشر

للبحر يتدفق يجري

فوق الحجر يسوي يسوي

A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river.
Running towards the sea to settle and settle above the seabed.

B. Your life man is like meeting the river with sea
Running towards the sea to join it with settlement.

C. Man's life is passing away,
Fast like a stream in its way,
To the sea to stay.

D. من التصوير مش واضح

46) The most appropriate translation of " The creator of this beautiful machine"

A- مخترع هذه الاله الجميله

B- خالق هذه الاله الجميله

C- مبدع هذه الاله الجميله

D- صانع هذه الاله الجميله

47)Text for translation are often viewed as:

A-literary and scientific

B-both literary and scientific

C-either literary or non- scientific

D- neither literary nor scientific but rather technical and non-technical

48)The most important issues in the process of creative translation are:

A-equivalence ,communicative purpose and style

B- accuracy ,relevance and rhetoric

C-genre , style , communication

D- accuracy, function and equivalence

49)the most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is:

A- حب

B- عشق
C- كلاهما معا
D- حسب معناها في النص

50) Is the translation of poetry possible?

A- Yes it is but with genre loss
B- No , it is not
C-Yes it is
D-Yes , it is but with little loss

51) The most appropriate translation of

" يمشون فأصابهم المطر ثلاثة خرج " عن النبي عليه السلام

A- Three people set out for a stroll and on the way they were hit by a heavy rain "

B-Three person left for a walk where a heavy rain started to fall on them

C-Once upon a time three men went out for a walk . on the way they were caught up by

D-Went out three men for a long walk but on the way they were surprised by a heavy rain them

52) The most appropriate translation of

وطب نفسا اذا حكم القضاء ماتشاء الايام تفعل دع

A. Let the days do what they want and be happy with whatever that might happen

B. Let the days unfold and be content with whatever fate has ruled

C. Let the days take their toll whether you rise or whether you fall

D. Let the days take its toll and be happy whether you rise or whether you fall

53) The most appropriate translation of

" When pain and sickness made my cry,
Who gazed upon my heavy eye,
And wept, for fear that I should die?

My Mother

A. عندما جعلني الألم والمرض أبكي
من حدّق بعيني الثقيلة
أموت؟ وبكى خوفاً أن
أمي

B. أبكي من ألم أو مرض عندما
من ينظر بعيني الثقيلتين
أموت؟ ويبكي خوفاً من أن
أمي

C. ومرض يبكيني ألم
عينا من تسهر وترضيني
وتبكي خوفاً من موتي؟
أمي

D. أبكي للمرض وللألم
من حدّق في عيني الورم
من يبكيني خوف العدم
أمي أمي تبكي، أمي

54) M Mumford suggested that creativity involves:

A- the production of new ideas in good format

B- the production of novel and useful product

C- the production of new products in the market

D- the production of fresh ideas but in good format

55) According to Dagmar Knittlova , creativity in translation

A-should make the translated text sound better , more vivid than its
original version

B- should make the translated text sound better , but not more vivid than
its original version

C- should not make the translated text sound better , more vivid than its original version

D- should make the translated text sound less vivid than its original version

56) The most appropriate translation of

الفتى ذليلاً أن يعيش ولكن العيب *** فقيراً ليس العيب أن يكون الفتى

- It is not shameful to be poor but it is shameful to live in humiliation
 - To be poor it is not a shame but it is to live in humiliation
 - It is not a shame to be poor but it is to live in degradation
 - It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace

57)Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the TL requires

A- having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept

B- having general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept

C- having indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept

D- having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept

58) The most appropriate translation of

فإن أحسنت بخيركم، فإنني قد وليت عليكم ولست الناس، أيها بعد، أما "وإن أسأت فقوموني فأعينوني،

A- Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out.

B- O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.

C-O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out.

D-O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong

59). The most appropriate translation of

"I'm proud of my dirty hands. Yes, they are dirty. And they are rough and knobby and calloused

A. فهي قذرة. وهم الخام وعقدي ومتصلبة. وأنا فخور نعم، أنا فخور بيدي قذرة . والمثافن من الاوساخ والمقابض .

وسخة. وهي خشنة وعليها آثار العمل إنها نعم، أنا فخور بيدي الوسخة -B
فخور بهذه الأوساخ عندي، يدي الوسختان الخشتتان هما مدعاة للفخر -C
وبعقد كفي الخشنة وبسماكتهما

D- وهي خشنة وعليها اثار العمل . وسخة انني فخور بيد الوسخة . نعم انها

60) Literary texts are:

A- characterized by rigid texture

B-personal and emotive

C-binding and instructional

D-non-fictional

61)Literary translation

A-is a form of action in a real-world context

B-has no links with social context

C- has no links with subject –setting relationship : ideology,identity and ethics

D- is form of lonely voice in the word fiction

62) The most appropriate translation of

I got them that way by working with them, and I'm proud of the work and the dirt.

A- وبالاوساخ فخور بالعمل وانا , بها حصلت عليها بهذه الطريقة من خلال العمل

B- فأنا فخور بهذا العمل والوسخ ,بها هكذا بسبب العمل حصلت عليها

C- العمل وبالوسخ بهذا فأنا فخور ,عملي حصلت لي بهذا الشكل من خلال

هاتين به اني فخور بالعمل الذي قامتا , بهما عملت جاهدا لانني انهما هكذا-D
عليهما العالقه وبالاوساخ اليدين

63) Literary texts fulfill

A- an effective and aesthetic

B-transactional and informational function

C-an instructional function

D- a clear cut function

دحوم الشرقيه